

大学英语六级 710分



考试成功指南

汉译英 · 完形填空 · 快速阅读

主 编 韩松涛

编 委 白 松 杨 扬 王 红

兴 界 用 书 出 版 公 司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

大学英语六级 710 分考试成功指南—汉译英·完形填空·快速阅读/韩松涛主编.—西安:世界图书出版西安公司, 2006.3

ISBN 7 - 5062 - 8094 - 9

I. 大... II. 韩... III. 英语—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 028694 号

大学英语六级 710 分考试成功指南 ——汉译英·完形填空·快速阅读

主 编 韩松涛
丛书策划 焦毓本
责任编辑 陈宇彤
视觉设计 吉人设计

出版发行

地 址 西安市南大街 17 号
邮 编 710001
电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)
传 真 029 - 87279675 87279676
经 销 全国各地新华书店
印 刷
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 9.5
字 数 240 千字

版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7 - 5062 - 8094 - 9/H · 744
定 价 10.80 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

序

新《大学英语课程教学要求》(以下简称《要求》)已经于2004年1月由国家教育部正式颁布实施了。2005年2月15日,国家教育部正式通知:从2005年6月开始在全国180个试点高校进行四、六级考试改革,采用710分记分办法,从2007年1月开始在全国普遍实施。在这期间,也出台了多套新大学英语教材和教学参考书。与之相适应,有许多四、六级习题集也应运而生。这反映了图书市场的需要,同时,也满足了社会的这一需求。但读者以审慎的目光在观望!他们在寻找真正的指南!而许多书在图书市场上来去匆匆的现象告诉人们:图书要经得起市场的检验!

大学英语四级从1987年10月的第一次国家统考到现在,已经进行了34次。大学英语六级从1989年1月的第一次国家统考到现在,也进行了32次。经过许多专家、学者的共同努力,考试的内容、形式和评价指标已经确立,题库建设也已经完成,许多考试原始数据和资料也已经公开。而现在的任务是进一步改革并完善现时的教学与测试的内容、形式、试卷结构,以真正达到能检验大学生英语的语言知识能力和语言运用能力,并适应国家建设的需要。在这种情况下,研究并找出大学英语四、六级命题的规则和特点不仅必要,而且重要。本丛书将把这种可能变成现实!

《大学英语四、六级710分考试成功指南》是一套系列丛书。它分为四级、六级两个系列。而每一系列又分为:《听力必备》,《阅读·简答·翻译》,《词汇必备》,《写作·综合改错》,《汉译英·完形填空·快速阅读》和《模拟考卷》。它是世界图书出版西安公司所筹划的《成功英语》的一个重要部分。

本套书有新、准、精、透、真、实六字特点:

《大学英语四、六级710分考试成功指南》以国家教育部颁布的新《要求》有关四、六级教学的要求和规定为准绳,以《要求》及其四个附表(词汇表,语法结构表,功能意念表,语言技能表)为核心内容,以国家四、六级水平测试为检验尺度,把《要求》、教学、测试三者有机结合起来,也就是在《要求》与测试之间架起一座平滑而自然的桥梁。

《大学英语四、六级710分考试成功指南》努力准确地揭示大学英语四、六级教学的语言知识范畴、语言技能层次、语言教学和测试的核心内容,把语言知识、语言技能、语言实践有机地结合起来,实现理论与实践的统一。

《大学英语四、六级710分考试成功指南》准确地把握四、六级测试的内容,尤其是测试的重点、难点、要点和焦点,并提供卓有成效的解题方法、答题要领和答题步骤,以帮助考生成功地通过

四、六级考试。

《大学英语四、六级 710 分考试成功指南》对四级、六级的语言知识和技能的核心内容给予精确的概括和总结,在短时间内,掌握其成功的奥秘,使考生的知识和能力上一个新的台阶。

《大学英语四、六级 710 分考试成功指南》努力把《要求》、教学、测试三点连成一线,在短时间内,通过强化,达到贯彻《要求》,通过四、六级考试的目的。

作为大学英语教学,特别是四、六级教学的长期实践者、理论研究者和测试的指导者,在取得辅导的成功后,很想和我们的学生及更多的读者来分享这些成果与快乐,并使更多的人取得成功。这就是编写并出版《大学英语四、六级 710 分考试成功指南》此套系列丛书的初衷。

愿读者喜欢它!

韩松涛 郭崇兴

2006 年 3 月于中国人民大学

缩语和符号说明

1. 缩语

adj.	adjective	形容词
adv.	adverb	副词
art.	article	冠词
aux.	auxiliary verb	助动词
conj.	conjunction	连词
int.	interjection	感叹词
n.	noun	名词
prep.	preposition	介词
pron.	pronoun	代词
v.	verb	动词

2. 符号

E	example	(用例, 试题)启号
U	usage and discrimination	(用法和辨析)启号
N	notes	(注释说明)启号

目 录

第一章	大学英语六级考试汉英翻译理论与实践	(1)
第一节	大学英语汉英翻译概述	(1)
第二节	汉语词汇的译法	(7)
第三节	汉语时态的译法	(11)
第四节	汉语语态的译法	(14)
第五节	汉语语气的译法	(15)
第六节	句子成分的译法	(17)
第七节	汉语复合句的译法	(18)
第八节	汉语习语的译法	(24)
第九节	汉语某些表达法的英译	(26)
第二章	汉英翻译习题	(37)
第一节	词汇译法练习	(37)
第二节	时态译法练习	(38)
第三节	语态译法练习	(39)
第四节	语气译法练习	(39)
第五节	句子成分译法练习	(40)
第六节	复合句译法练习	(40)
第七节	习语译法练习	(41)
第八节	汉语表达法英译练习	(42)
第三章	汉英翻译习题参考答案与注释	(43)
第一节	词汇译法练习参考答案与注释	(43)
第二节	时态译法练习参考答案与注释	(45)
第三节	语态译法练习参考答案与注释	(47)
第四节	语气译法练习参考答案与注释	(47)
第五节	句子成分译法练习参考答案与注释	(48)
第六节	复合句译法练习参考答案与注释	(48)
第七节	习语译法练习参考答案与注释	(50)
第八节	汉语表达法英译练习参考答案与注释	(51)
第九节	结束语	(53)

第四章	大学英语六级考试完形填空理论与实践	(54)
第一节	完形填空技能理论	(54)
第二节	完形填空实践 20 篇	(60)
第三节	完形填空实践 20 篇参考答案与注释	(83)
第五章	堆词填空(选词填空)	(98)
第一节	堆词填空(选词填空)18 篇	(98)
第二节	堆词填空(选词填空)18 篇答案与注释	(108)
第六章	快速阅读	(120)
第一节	快速阅读精选 10 篇	(120)
第二节	快速阅读精选 10 篇参考答案	(144)

第一章 大学英语六级考试 汉英翻译理论与实践

第一节 大学英语汉英翻译概述

1. 导言

在大学英语的教学与测试过程中,我们感到翻译尤其是汉译英这项技能是学生们的薄弱环节,这是因为大学生们为了迎接高考,在高中进行的都是多项选择题的训练;进入大学后,也没增设汉译英课程。而翻译尤其是汉译英这种技能在语言实践中日益显露出其重要性,它又是大学英语1~6级测试的必考内容。因此我们编写了汉译英的基本方法和技巧,使他们学会将汉语原文用准确、通顺、易懂的英语语言表达出来。考虑到汉英各自的语言特点,我主要从以下几个方面介绍汉译英的基本技巧:(1)词汇的译法;(2)汉语时态的译法;(3)汉语语态的译法;(4)汉语语气的译法;(5)句子成分的译法;(6)汉语复合句的译法;(7)汉语习语的译法;(8)汉语某些表达法的英译等等。从汉语入手,通过对比,遵循英语的语言习惯,恰如其分地选词择句。

2. 汉英两种语言的比较

汉译英的理论、方法和技巧都建立在汉英两种语言的比较上。通过比较汉英两种语言的异同,尤其是相异之处,从而掌握它们的规律,翻译时就可以自如地运用这些规律,确切、完整地转述原文的内容。

1) 汉英词汇现象的比较

比较汉英词汇现象主要从汉语中词的意义、词的搭配能力和词序方面来看它们在英语中的对应情况,看它们的对应程度如何,并且在使用时看它们会发生怎样的变化。

(1) 词的意义方面

①汉语中有些词所表示的意义,在英语中可以找到完全对应的词来表达。这主要是一些已有的通用译名的专有词、术语和日常生活中一些事物的名称。

E 大西洋 the Atlantic Ocean

牛津 Oxford

数字语言 number language

基因 gene

迷你裙 miniskirt

②汉语中有些词和英语中的有些词在词义上只有部分对应。它们在意义概括的范围方面有广义、狭义之分。

E 娶、嫁 marriage

堂姊妹 cousin

雄心、野心 ambition

早晨、上午 morning

③汉语中有些词所表示的意义,目前在英语中还找不到最后确定的对应词来表示。

E 饺子 dumpling filled with meat and vegetables / jiaozi

炕 a heatable bricked / kang

冰糖葫芦 candied haws on a stick

阴 the feminine or negative principle in nature / yin

④汉语中有许多词一词多义,英语也是这样。多义词的具体意义,只有联系上下文才能确定。

以 like 一词为例。

E 只做你喜欢的事不行,必须喜欢你所做^的事才行。It is no use doing what you like; you have got to like what you do. (喜欢——like, vt.)

别把我当客人。Don't treat me like a guest. (像,跟……一样——like, prep.)

这两座楼很相像。The two buildings are very like. (相同的,一样的——like, adj.)

我希望我开拖拉机开得像你一样好。I hope I can drive the tractor like (= as) you do. (如同,好像——like, conj.)

没有比皮革更好的了。There's nothing like (= nothing as good as) leather. (nothing like:没有什么比得上……)

她有兴趣时工作非常努力。She works like anything when she's interested. (like anything:非常;极其努力地)

你见过像他这样的人吗? Have you ever seen his like (= the like of him)? (同样的人或物——like, n.)

他喜欢音乐、绘画等。He likes music, painting, and the like. (and the like:等等;以及诸如此类)

(2) 词的搭配能力方面

汉语和英语在词的搭配能力方面往往有差异。以汉语“开”为例。

E 开灯 turn/switch on the light/lamp

开水 boiled water

开国 found a state

开心 feel happy/rejoice

开战 make war

开钻 spud in

开拔 move/set out

开船 set sail/sail

开道 clear the way

开恩 show mercy/bestow favours

开口 open one's mouth/start to talk. . .

“开”字有好多译法,必须根据词的搭配,仔细推敲才行。

(3) 词序方面

汉、英次序的比较,主要指定语、状语位置异同的比较。

① 定语的位置

汉语单词作定语一般都前置,英语通常也是这样,但也有后置的。

- E 红/绿灯 Red/Green Light (前置, 汉、英词序相同)
重要的事情 something important(汉语前置、英语后置)
短语作定语, 汉语通常放在被修饰的名词之前, 但也有放在后面的, 视汉语的习惯而定, 而英语修饰名词的短语一般放在名词之后。
- E 宏伟的人民大会堂 the magnificent Great Hall of the People(汉语都前置, 英语是前置、后置, 中心名词为 hall)
那位抱孩子的女人 the woman with a baby in her arms(汉语前置, 英语后置)
- ②状语的位置
汉语单词作状语和英语单词作状语一样, 通常放在它所修饰的形容词或副词的前面。
- E 从史密斯外表看不出是一位演员, 但他在剧团里很有活力。Smith did not distinguish himself as an actor, but he was very active in opera troupe. (汉英均前置)
汉语单词作状语修饰动词时, 一般放在动词之前, 而英语则放在所修饰的动词之后。
- E 现代科学技术正在迅速地发展。Modern science and technology are developing rapidly. (汉语前置, 英语后置)
汉语中表示程度的副词在修饰状语时一般都前置, 而英语则前置、后置均可。
- E 你很了解我的意思。You know well enough(= quite well) what I mean. (汉语前置, 英语后置)
火炉的热非常迅速地向四面八方辐射着。The warmth of a stove is radiating extremely fast in all directions. (均前置)
汉语中短语状语大多数放在被修饰的动词之前或之后, 视汉语的习惯而定, 英语也是这样。
- E 他拿着公文包和短途旅行袋匆忙地向汽车站走去。Then with a briefcase and an overnight bag, he hurried to the bus-stop. (均前置)
一辆坐满人的轿车疾驶而过, 溅了我们一身水。A car full, sped fast, drenching us in spray. (均后置)
为了迷惑人, 他机灵地说了些自我挖苦的笑话。He was quick to use self-deprecating humour to throw anyone off the scent. (汉语前置, 英语后置)
汉语中时间状语往往放在地点状语之前, 而英语则将地点状语放在时间状语之前。
- E 毛主席是 1893 年 12 月 26 日在湖南韶山出生的。Chairman Mao was born in Shaoshan Hunan Province on December 26, 1893. (汉语时间状语在前, 英语地点状语在前)
汉语中时间短语之间的排列一般是从大到小, 而英语则从小到大。
- E 尤里乌斯·伏契克于 1903 年 4 月 23 日在布拉格出生。Julius Fuchick was born in Prague on February 23, 1903.
汉语地点短语之间的排列一般是从大到小, 而英语正相反。
- E 我在一份地方报纸上看到一张广告, 伦敦某郊区有所学校要招聘一名教师。I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London.

2) 汉英句法现象的比较

汉英句法现象的比较主要涉及句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段这三方面。

(1) 句子结构

汉译英时, 汉英句子结构有时需要转换, 但有时也不需要转换。汉英句子结构转换大致有以下五种情况:

①将汉语的复合句结构转换成英语的简单句结构

E “五月花”号于1620年9月6日出航，船上共有100人。On September 6, 1620, May Flower put to sea constituted one hundred passengers in all. (汉语联合复合句的并列句——英语简单句)

他虽然学识渊博，但对这种情况也不知该如何应付。For all his learning, he didn't know how to cope with the situation. (汉语偏正复合句的让步句——英语简单句)

他如果生在新社会，就会成为一名大艺术家。Born in the new society, he would have developed into a great artist. (汉语偏正复合句的假设句——英语简单句)

只有再经过几次失败，就能制造出高保真度的步话机了。The development of a hi-fi walkie-talkie is only a few transient failures away. (汉语偏正复合句的条件句——英语简单句)

由于忘记了他的电话号码，她不知道如何能和他取得联系。Having forgotten his telephone number, she didn't know how to get in touch with him. (汉语偏正复合句的因果句——英语简单句)

人们对当前国际形势有各种议论，有的说是“冷战的结束”，有的说是“新秩序的开始”。The present international situation has been described as anything from “the end of cold war” to “the beginning of new order”. (汉语联合复合句的分合句——英语的简单句)

②将汉语的简单句结构转换成英语的复合句结构

E 已过半夜的时候，树下还有三四个人在大声谈话。It was well past midnight, and three to four people were talking loudly under the tree. (汉语简单句——英语并列复合句)

理论必须密切联系实际，这是我们应当经常记住的一条原则。That theory must go hand in hand with practice is a principle we should always keep in mind. (汉语简单句——英语主从复合句)

他不知道人生的意义。He doesn't know what life means to him. (汉语简单句——英语主从复合句)

我的意见是我们应当按原来的计划办事。My idea is that we should stick to our original plan. (汉语简单句——英语主从复合句)

山脚下的那栋房子是一座疗养院。The building that stands at the foot of the hill is a sanatorium. (汉语简单句——英语主从复合句)

③将汉语的联合/偏正复合句结构转换成英语的主从/并列复合句结构

E 当我在大街上走着的时候，忽然有人喊我的名字。I was walking in the street when someone called my name.

我刚到车站，火车就开了。Hardly had I reached the station when the train started.

三思而行。Measure three before you cut once.

④将汉语的偏正复合句结构转换成英语的并列复合句结构

E 北京市延庆县实在漂亮，所以许多大学生毕业想去那里工作。The Yanqing Country, Beijing Municipal city is really beautiful, and many college graduates want to work there.

他虽然身负重伤，但坚决不下火线。Although (he was) seriously wounded, (yet) he flatly refused to quit the battle line.

如果你们想看这戏，就得排队买票。If you want to see the play, you'll have to queue up for tickets.

⑤将汉语的正装句结构转换成英语的倒装句结构

E 好了，我们终于到了。So here we are at last.

我们一点也没有想到这个地区矿产资源这样丰富。Little did we suspect that the district was so rich in mineral resources.

这儿有你几封挂号信。Here are some registered letters for you.

- N 英语句子倒装主要是为了加强语气,也是为了平衡句子结构,避免头重脚轻,与前一句话保持紧密联系,或是为了使文字形式丰富多彩。汉语一般不用倒装结构,所以汉译英时要做适当改变。我很少见到这么大的苹果。

误 I seldom have seen such large apples.

正 I have seldom seen such large apples.

Or Seldom have I seen such large apples.

⑥将汉语的主动结构转换成英语的被动结构,将汉语的被动结构转换成英语的主动结构

- E 我们为了中国足球队没有冲出亚洲伤心极了,有人甚至掉下眼泪。We were so devastated by the China's Football Team defeat of not breakthroughing Asia that some shed tears. (主动变成被动)
但是,像他这样一个到处演说的人是不可能一点不被人识破的。But someone who has been out in speech-making here and there as often as he can not remain wholly undecipherable. (被动变成主动)

(2) 句序

我们知道,句序是主从复合句中主句和从句的顺序。汉英复合句中主句和从句之间的时间顺序和逻辑不尽相同,因此它们的前后位置也不完全一样。

①汉英复合句中的时间顺序

- E 我们分别之后,你变化不大。You haven't changed much since we parted. (前置——后置)
我们吃了晚饭后,去看电影。After we had our dinner, we went to the cinema. (前置——前置)
or: We went to the cinema after we had our dinner. (前置——后置)

②汉英复合句中的逻辑顺序

汉语中表示因果关系的复合句,多数情况是“因”在前“果”在后,而英语则比较灵活,既可位于主句之前,又可位于主句之后。

- E 由于天气很好,我们决定去游泳。As the weather was fine, we decided to go swimming. (前置——前置)

因为他病了,所以他今天缺席。Because he is ill, he is absent today. (同上)

他今天缺席,看来一定是生病了。He must be ill, for he is absent today. (后置——前置)

汉语中表示条件(假设)与结果关系的复合句,多数情况是条件(假设)在前,结果在后,而英语则比较灵活,既可位于主句之前,又可位于主句之后。

- E 假如他不在,我们怎么办? Suppose he is absent, what shall we do? (前置——前置)
如果有人敢于先说出此事的真相,那他一定是个傻瓜。He would be a foolish man if he should first tell what the matter really is. (前置——后置)

汉语中表示目的与行动关系的复合句,多数情况是行动在前,目的在后,但有时为了强调目的,也可以把目的放在行动之前,而英语目的与行动的顺序比较固定,多数情况是行动在前,目的在后。

- E 讲清楚一点,好让他们听懂。Speak clearly, so that they may understand you. (后置——后置)
我们开了几个技术训练班,使工人在业余时间可以去学习。We opened several technical training courses in order that the workers could attend them during their spare time. (同上)
为了使工人在业余时间去学习,我们开了几个技术训练班。In order that the workers could attend them during their spare time we opened several training courses. (前置——前置)

汉语中表示结果与理由关系的复合句,多数情况是“理由”在前,“结果”在后,而英语结果与理由的顺序比较固定,和汉语一样。

E 把灯打开,这样我们就可以看清楚那是什么了。Switch the light on, so that we may see what it is. (后置——后置)

天这么热,所以我脱下外套。It was so hot (that) I took off my coat. (同上)

(3) 句子内容的一些其他表达手段

汉语句子译成英语时,有时需要根据英语表达习惯做些增补或省略,有时还要正说反译,反说正译,以便忠实通顺地表达原文的意思。

①汉语句子译成英语时,根据英语表达习惯可以做一些增补

E 这种学习,当然不是一两个月了。Such study of the course is not simply a matter for a couple of months. (增补了 a matter)

我们有两种办法,增加生产和实行节约。We have two ways to do this: through increasing production and through practicing economy. (增补了 to do this, through)

②汉语句子译成英语时,根据英语表达习惯,可以做一些省略

E 我就是恨所有的人。不,不是你,约翰,我恨所有其他的人。I just hate everybody. No, not you, John, but (I hate) everybody else. (省略了 I hate)

广大人民群众是懂得的。All this is well understood by the (broad) masses (of the people). (省略了 broad 和 of the people)

科学研究活动

误 the scientific research activities

正 the scientific researches

③汉语句子译成英语时,根据英语表达习惯可以改变词类

E 你必须很好地照顾你的母亲。You must take good care of your mother. (把汉语的动词转换成英语的名词)

我为她的晋升担忧。I am anxious about her promotion. (把汉语的动词转换成英语的形容词)

这台计算机具有很高的灵敏度。This computer is of high sensibility. (把汉语的动词转换成英语的介词)

我们全体人员赞成他的建议。We were all in favour of this suggestion. (把汉语的动词转换成英语介词词组)

他对电子计算机的操作是陌生的。He is a stranger to the operation of the electronic computer. (把汉语的形容词转换成英语的名词)

他们对气体力量的描述,总是在压力方面。The description they made about the force of a gas is usually the pressure. (把汉语的副词转换成英语的名词)

气体和固体的区别,在于前者比后者有更大的压缩性。Gases differ from solids in that the former have greater compressibility than latter. (把汉语的名词转换成英语的动词)

④汉语句子译成英语时,根据英语的表达习惯以及上下文的关系,可以正说反译,反说正译。

E 我们决不辜负全国人民对我们的希望。We will live up to the expectations of our people. (反说正译)

我们的人民解放军无愧于伟大的人民军队的称号。Our P. L. A. is worthy of being called a great army of the people. (同上)

他是外乡人。He is not a native. (正说反译)

or : He is a stranger here. (正说反译)

良机难再。An opportunity is not likely to repeat itself. (反说正译)

or : Opportunity knocks but once. (反说正译)

3. 翻译的标准

鲁迅先生曾提出：“信与顺”翻译标准。认为“翻译必须兼顾两面：一、当然力求其易解，二、则保存着原作的风姿。”

现在，我们仍然认为“信与顺”是汉译英的标准。

所谓“信”，是指译文语言必须忠实、准确无误地传达原作的思想内容、精神和风格，使原文的内容正确、完整地得以表达，其精神与风格鲜明地体现在译文之中。

所谓“顺”，是指译文语言通顺流畅，符合英语的表达习惯。翻译时，不要把汉语逐字逐句地硬搬到英语中，而要考虑到英语语音的词汇和句法结构的特点，使得不懂汉语操英语为母语的人能顺利地读懂译文。

第二节 汉语词汇的译法

1. 词义的选择和引申

1) 词义的选择

汉语和英语的词汇范围都很广，同一个词在不同的句子和上下文中具有不同的含义；同一个句子可以用不同的方式来表达。因此，正确选词是保证译文质量的重要前提。词义的选择应从下列几个方面着手：

(1) 根据上下文正确理解原文的词义

词义的选择主要取决于词所在的语言环境。

例如，汉语“旅行”这个词的基本意思与英语中的 journey, trip, tour, travel, outing, excursion, voyage 相近，但是汉译英时选用哪个词，还要根据具体的语言环境而定。

E 我们将乘火车去武汉旅行。We'll make a journey to Wuhan by train.

他们在新婚旅行。They are now making a bridal tour.

他喜欢旅游。He is fond of travel.

我们上星期日去郊游了。We went out for an outing last Sunday.

我们将去长城游览。We are going on an excursion to the Great Wall.

你将享受到一次舒适的去欧洲的海上航行。You will have a comfortable voyage to Europe over water.

N journey 常指有预定地点、路程较远的陆上旅行；trip 一般指因各种目的而做的短途旅行；tour 常指按一定路线、事先预定了逗留点、最后返回原地的游历；outing 指户外活动，能迅速返回；voyage 指海上或空中的航行或旅行。

(2) 根据词的广义和狭义选择词义

英语中有不少同义词的词义有广、狭义区别，运用范围也就不相同。选用时，要仔细推敲。

E 大多数的小孩子都怕黑。Most children are afraid of the dark.

因为黑暗,我没有看清楚那所房子。I could not see the house properly because of the darkness.

N 这两句中 dark 和 darkness 用法不同。dark 指经常的情况, darkness 指一时的情况,两者的词义有广狭之分。

(3) 根据词的搭配而选择词义

汉英两种语言在长期的使用发展过程中都形成了各自的固定词组和搭配习惯。汉译英时要根据各自的搭配去选择词义,而不能用汉语的习惯去套英语。

① 定语和中心词的搭配

E 黄色电影 pornographic pictures

黄色书刊 filthy books

青椒 green pepper

青天 blue sky

青布 black cloth

② 动词和宾语的搭配

E 我赢了他。I won him.

我比赛赢了。I beat the game.

(4) 根据褒贬而选择词义

汉英两种语言中都存在着褒义词和贬义词。人们对不同的食物持有不同的看法和观点,或肯定,或否定,或赞扬、或鄙视。这时,就要选择具有不同的感情色彩的词。

E 我们应当从这里得出一条经验,就是不要被假象所迷惑。We should draw a lesson here: don't be misled by false appearances.

这里的“经验”不是成功的经验,而是从错误或失败中得出的经验教训,所以应译为 a lesson.

2) 词义的引申

词义引申就是一个词由原义引出新的意义。由于汉英两种语言在词的含义、搭配关系等方面不尽相同,汉语中的一些词如按字面意义译成英语,就不能充分表达原文的意思,甚至令人费解,造成歧义。因此,需要根据上下文和逻辑关系,选择比较恰当的英语进行表达。

(1) 近似法

就是不受词典的约束,从该词或语句的基本意思出发,把词义引申,使得词义超出词典所注释的范围,但能更好地表达出汉语原义,更符合英语的表达习惯。

E 我希望所有这些可能的办法会使我们渡过困境。

逐词硬译 I hope all these possibilities will enable us to pass the trouble.

引申译法 I hope all these possibilities will enable us to round the corner.

这次会议将要失败,除非大家认真地开好会。

逐词硬译 The conference will fail unless we hold it carefully.

引申译法 The conference will fail unless it is taken properly in hand.

(2) 上下文融会法

汉语句子中有些词不能直接译出,有时要根据语境来确定汉字所指,以便准确译成英文。

E 以上所说的是很重要的。What has been said above is very important.

别着急,一切都会及时得到处理的。Don't worry, everything will be attended to in good time.

(3) 引用英语的惯用语

说汉语的民族和说英语的民族因为历史条件、文化背景等各种因素的不同,其惯用语的使用往

往不相同。

E 凡人皆有得意日。Every dog has his day.

学生们认为老师多此一举。The students consider that the teacher is carrying coal to Newcastle.

N Newcastle 是英国盛产煤的地方。往那儿运煤不是多此一举吗？

2. 词类转译法

每种语言都有自己的表达方式和使用范围,汉语和英语也不例外。翻译时根据各自的语言特点,将词性转换现象介绍如下:

1) 把动词转译成名词

汉语中动词用得很多,常常出现两个以上动词连用的现象,英语却不是这样,一句话中往往只用一个谓语动词。根据汉英这两种语言各自的特点,汉译英时常常需要把汉语动词转换成英语名词。

E 教授走进教室时,我们正兴致勃勃地讨论中东的形势。We were being caught up in a discussion about the situation in the Middle East when the professor walked into the classroom.

掌握语言要下苦功。Mastery of a language requires painstaking efforts.

2) 把名词转译成动词

在汉译英时,存在着把汉语名词转译成英语动词的现象。

E 那个人是贪婪的化身。That man personifies avarice.

这台机器一天能装一万瓶冷霜。The machine bottles 10,000 jars of cold cream a day.

3) 把动词转译成形容词

汉语中一些表示知觉和愿望等心理状态的动词,往往可以转译成英语形容词。

E 你怕蛇吗? Are you afraid of snakes?

我确信他看见了我。I am certain that he saw me.

N 这种情况通常以“be + 形容词”结构来表达。

4) 形容词或副词转译成名词

E 人们认为教育青年是极为重要的。The education of the young is seen to be of primary importance.

他非常匆忙地去赶火车。He was in a tearing hurry to catch the train.

5) 把动词转译成介词或介词词组

与汉语相比,英语介词用得较多,而且有些介词本身就是由动词演变而来的,具有动词的特征。在汉译英时,常常把汉语的一些动词译成英语的介词或介词词组。

E 它从西到东,穿过沙漠,越过高山,跨过深谷,蜿蜒而行。It winds its way from west to east, across deserts, over mountains, through valleys.

如果没有钢,就不会有现代工业。Without steel, there would be no modern industry.

留守人员不顾一切困难,挫折,坚持斗争。Rear personnel kept on fighting in spite of all difficulties and set-backs.

3. 增词法/加译法

增词法就是在译文中增加一些原文中无其形而包孕其义的词。由于汉英两种语言的表达方

式不同,翻译时就不能逐字逐句地译,而要根据意念上和句法上的需要增加一些词,从而确切地表达原文的内容,使之符合译文语言的表达习惯。增词主要包括以下几个方面:

1) 增加代词(或名词)

(1) 增加作主语的名词或代词

在汉语中,主谓关系松散,主语常常被省略而构成无主语。英语则不同,一般都有主语。因此,把汉语译成英语时,一般加上由代词或名词充当的假位主语。

E 这儿不能游泳。One cannot swim here.

在下雨。It is raining.

(2) 增加物主代词

汉语中常常省略物主代词,而英语则不能省略。汉译英时,要加译物主代词。

E 他走进房间来,大衣上都是雪,鼻子冻得通红。He entered the room, his coat covered with snow and his nose red with cold.

别把手揣在口袋里。Don't put your hand in your pockets.

(3) 增加作宾语的代词

汉语中作宾语的代词常常被省略,英语中凡是及物动词都得有宾语。所以,翻译时加译作宾语的代词,从而使译文符合英语的表达习惯。

E 我不要。I don't want it.

他寄给了我。He sent them to me.

2) 增加介词

介词是英语中最活跃的词类之一,而汉语则不同,介词的使用范围较小,汉译英时,要根据英语的表达习惯,增补英语介词。

E 一点钟开的饭。Dinner was at one o'clock.

他们分辨不出小麦、燕麦和大麦。They don't know the difference between wheat, oats and barley.

3) 增加连词

汉语中较少使用连词。词、词组或句子之间的关系往往通过上下文及语序来表示。而英语通常用连词来表示词与词、词组与词组及句子与句子之间的逻辑关系。因此,有必要加译连词,使句子连贯通顺。

E 最好把毛衣穿上,外边相当冷。You'd better put on your sweater, for it's rather cold outside.

人不犯我,我不犯人,人若犯我,我必犯人。We will not attack unless we are attacked; if we are attacked, we will certainly counterattack. . .

4) 增加冠词

汉语中没有冠词,在表达类别、特指等概念时,译文中要增加冠词。

E 狐狸会变老,但是不会变好。The fox may grow grey, but never good.

你接受了他提的意见了吗? Did you take the advice he gave?

5) 增加动词

英语中,谓语动词是一个必不可少的成分,而汉语则不然,句子可以没有动词,直接用名词、形容词作谓语。因此,汉译英时,可根据英语的习惯增补动词。

E 试验结果相当好。The result of the experiment is rather good.

现在所形成的蒸汽压力与水的压力相等。Now the steam formed has the same pressure as the water has.